

Exo

Chapter 3

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

מִדְיָן	כֹּהֵן	חַתָּנוֹ	יֵתְרוֹ	צֹאן	אֶת־	רֹעֶה	הָיָה	וּמֹשֶׁה	1
Madian	sacerdote-di	suo-padre-in-legge	Ietro	gregge-di	-	shepherding	fu	e-Mosè	
H4080	H3548		H3503	H6629	H0853		H1961	H4872	
הָאֱלֹהִים	הַר	אֶל־	וַיָּבֵא	הַמִּדְבָּר	אֶתְרוֹ	הַצֹּאן	אֶת־	וַיְנַהֵג	
il-Dio	monte-di	a-	e-egli-venne	il-deserto	dietro	il-gregge	-	e-egli-led	
H0430	H2022	H0413	H0935			H6629	H0853		

הַר־רֹעֶה:
Oreb-ward
[H2722](#)

Or Mosè pasceva il gregge di Jethro suo suocero, sacerdote di Madian; e guidando il gregge dietro al deserto, giunse alla montagna di Dio, a Horeb.

הַסֵּנָה	מִתּוֹךְ	אֵשׁ	בְּלַבַּת	אֵלָיו	יְהוָה	מַלְאָךְ	וַיֵּרָא	2
il-cespuglio	da-mezzo-di	fuoco	in-fiamma-di	a-lui	l'Eterno	angelo-di	e-egli-apparve	
H5572	H8432	H0784	H3827	H0413	H3068	H4397	H7200	
אָכַל:	אֵינְנוּ	וְהַסֵּנָה	בְּאֵשׁ	בֹּעֵר	הַסֵּנָה	וְהִנֵּה	וַיֵּרָא	
consumò	fu-non	e-il-cespuglio	in-il-fuoco	burning	il-cespuglio	ed-ecco	e-egli-vide	
H0398	H0369	H5572	H0784		H5572	H2009	H7200	

E l'angelo dell'Eterno gli apparve in una fiamma di fuoco, di mezzo a un pruno. Mosè guardò, ed ecco il pruno era tutto in fiamme, ma non si consumava.

הַגָּדֹל	הַמְרֹאָה	אֶת־	וַיִּרְאֶה	נָא	אֶסְרֶהָ־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	3
il-grande	il-sight	-	e-io-will-vedere	prego	io-will-volgere-aside-	Mosè	e-egli-disse	
	H4758	H0853	H7200	H4994	H5493	H4872	H0559	
				הַסֵּנָה:	יִבְעַר	לֹא־	מִדּוּעַ	הַזֶּה
				il-cespuglio	burns	non-	perché	il-questo
				H5572		H3808	H4069	H2088

E Mosè disse: "Ora voglio andar da quella parte a vedere questa grande visione e come mai il pruno non si consuma!"

אֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	לְרֹאֹת	סָר	כִּי	יְהוָה	וַיֵּרָא	4
Dio	a-lui	e-egli-chiamò	a-vedere	egli-volse-aside	quello	l'Eterno	e-egli-vide	
H0430	H0413	H7121	H7200	H5493		H3068	H7200	
	הֵנִי:	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הַסֵּנָה	מִתּוֹךְ	
	qui-io-am	e-egli-disse	Mosè	Mosè	e-egli-disse	il-cespuglio	da-mezzo-di	
	H2009	H0559	H4872	H4872	H0559	H5572	H8432	

E l'Eterno vide ch'egli s'era scostato per andare a vedere. E Dio lo chiamò di mezzo al pruno, e disse: "Mosè! Mosè!" Ed egli rispose: "Eccomi".

5

רַגְלֶיךָ	מֵעַל	נִעְלִיךָ	שֶׁל־	הַלֵּם	תִּקְרַב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	
tuo-piedi	da-sopra	tuo-sandals	prendere-off-	qui	venire-vicino	fare-non-	e-egli-disse	
H3272		H5275	H5394	H1988	H7126	H0408	H0559	
	הוּא:	קִדְשׁ	אֲדַמַּת־	עָלָיו	עוֹמֵד	אַתָּה	הַמָּקוֹם	כִּי
	è	santità	suolo-di	sopra-esso	stando	tu	il-luogo	per
	H1931	H6944	H0127		H5975		H4725	

E Dio disse: "Non t'avvicinar qua; togliti i calzari dai piedi, perché il luogo sul quale stai, e suolo sacro".

6

וַיֹּאמֶר	אֲנִי	אֱלֹהֵי	אָבִיךָ	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	יִצְחָק	וְאֵלֵי	וַיִּעֲקֹב
e-egli-disse	io	Dio-di	tuo-padre	Dio-di	Abramo	Dio-di	Isacco	e-Dio-di	Giacobbe
H0559	H0595	H0430	H0001	H0430	H0085	H0430	H3327	H0430	H3290
וַיִּסְתֵּר	מֹשֶׁה	פָּנָיו	כִּי	וַיֵּרָא	מִהַבַּיִת	אֶל־	הָאֱלֹהִים:		
e-egli-nascose	Mosè	suo-volto	per	egli-temette	da-looking	a-	il-Dio		
H5641	H4872	H6440		H3372	H5027	H0413	H0430		

Poi aggiunse: "Io sono l'Iddio di tuo padre, l'Iddio d'Abrahamo, l'Iddio d'Isacco e l'Iddio di Giacobbe". E Mosè si nascose la faccia, perché avea paura di guardare Iddio.

7

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	רָאִה	רְאִיתִי	אֶת־	עֲנִי	עַמִּי	אֲשֶׁר	בְּמִצְרַיִם
e-egli-disse	l'Eterno	vedendo	io-avere-visto	-	afflizione-di	mio-popolo	che	in-Egitto
H0559	H3068	H7200	H7200	H0853	H6040			H4714
וְאֶת־	צַעֲקָתָם	שָׁמַעְתִּי	מִפְּנֵי	נֹנְשֵׂיוֹ	כִּי	יָדַעְתִּי	אֶת־	
e-	loro-gridare	io-avere-udi	da-volto-di	loro-sorveglianti	per	io-conoscere	-	
H0853	H6818	H8085	H6440	H5065		H3045	H0853	
	מִכְאָבָיו:							
	loro-pains							
	H4341							

E l'Eterno disse: "Ho veduto, ho veduto l'afflizione del mio popolo che è in Egitto, e ho udito il grido che gli strappano i suoi angariatori; perché conosco i suoi affanni;

8

וַאֲרָד	וְלִהְצִילֹו	מִיַּד	מִצְרַיִם	וְלִהְעֲלֹתוֹ	מִן־	הָאָרֶץ	הַהוּא
e-io-venne-giù	a-liberare-lui	da-mano-di	Egitto	e-a-portare-lui-su	da-	la-terra	il-quello
H3381	H5337	H3027	H4713	H5927		H0776	H1931
אֶל־	אָרֶץ	טוֹבָה	וְרַחְבָּה	אֶל־	אָרֶץ	וְרַחְבָּה	אֶל־
a-	terra	buono	e-spacious	a-	terra	e-miele	luogo-di
H0413	H0776	H0413	H7342	H0413	H0776	H1706	H4725
	הַכְּנַעֲנִי	וְהַחִתִּי	וְהָאֱמֹרְרִי	וְהַיִּבְוֵסִי:			
	il-Cananeo	e-il-Ittita	e-il-Amorreo	e-il-Gebuseo			
	H2850	H2850	H0567	H2983			

e sono sceso per liberarlo dalla mano degli Egiziani, e per farlo salire da quel paese in un paese buono e spazioso, in un paese ove scorre il latte e il miele, nel luogo dove sono i Cananei, gli Hittei, gli Amorei, i Ferezei, gli Hivvei e i Gebusei.

9

וְעַתָּה	הִנֵּה	צַעֲקַת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	בָּאָה	אֵלַי	וְגַם־	רְאִיתִי	אֶת־
e-ora	ecco	gridare-di	figli-di	Israele	ha-venire	a-me	e-anche-	io-avere-visto	-
H6258	H2009	H6818		H3478	H0935	H0413	H1571	H7200	H0853
הַלְחִץ	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	לְחַצִּים	אֲתָם:					
il-oppressione	che	Egitto	oppressing	-loro					
H3906		H4713	H3905	H0853					

Ed ora, ecco, le grida de' figliuoli d'Israele son giunte a me, ed ho anche veduto l'oppressione che gli Egiziani fanno loro soffrire.

יִשְׂרָאֵל־בְּנֵי Israele figli-di H3478	אֶל- a- H0413	תֹּאמַרְךָ tu-shall-dire H0559	כֹּה- così- H3541	מֹשֶׁה Mosè H4872	אֶל- a- H0413	אֱלֹהִים Dio H0430	עוֹד di-nuovo H5750	וַיֹּאמֶר e-egli-disse H0559	
שָׁלַחְנִי ha-mandò-me H7971	יַעֲקֹב Giacobbe H3290	וְאֱלֹהֵי e-Dio-di H0430	יִצְחָק Isacco H3327	אֱלֹהֵי Dio-di H0430	אַבְרָהָם Abramo H0085	אֱלֹהֵי Dio-di H0430	אַבְתֵּיכֶם tuo-fathers H0001	אֱלֹהֵי Dio-di H0430	יְהוָה l'Éterno H3068
דָּר: generazione H1755	לְדָר a-generazione H1755	זְכָרִי mio-memorial H2143	וְזֶה e-questo H2088	לְעֹלָם per-sempre H5769	שְׁמִי mio-nome H8034	זֶה- questo- H2088	אֵלֵיכֶם a-te H0413		

Iddio disse ancora a Mosè: "Dirai così ai figliuoli d'Israele: L'Eterno, l'Iddio de' vostri padri, l'Iddio d'Abrahamo, l'Iddio d'Isacco e l'Iddio di Giacobbe mi ha mandato da voi. Tale è il mio nome in perpetuo, tale la mia designazione per tutte le generazioni.

אַבְתֵּיכֶם tuo-fathers H0001	אֱלֹהֵי Dio-di H0430	יְהוָה l'Éterno H3068	אֲלֵהֶם a-loro H0413	וְאָמַרְתָּ e-dire H0559	יִשְׂרָאֵל Israele H3478	זְקֵנָי anziani-di H2205	אֶת- - H0853	וְאָסַפְתָּ e-radunare H0622	לָךְ andare H3212
פָּקַדְתִּי io-avere-visited H0559	פָּקַד visiting H3290	לֵאמֹר dicendo H0559	וַיַּעֲקֹב e-Giacobbe H3290	יִצְחָק Isacco H3327	אַבְרָהָם Abramo H0085	אֱלֹהֵי Dio-di H0430	אֵלַי a-me H0413	נִרְאָה ha-apparve H7200	אֶתְכֶם -tu H0853
				בְּמִצְרַיִם: in-Egitto H4714	לָכֶם a-te H0853	הַעֲשׂוּ il-fatto H0853	וְאֶת- e- H0853		

Va' e raduna gli anziani d'Israele, e di' loro: L'Eterno, l'Iddio de' vostri padri, l'Iddio d'Abrahamo, d'Isacco e di Giacobbe m'è apparso, dicendo: Certo, io vi ho visitati, e ho veduto quello che vi si fa in Egitto;

הַכְּנַעֲנִי il-Cananeo H0776	אֶרֶץ terra-di H0776	אֶל- a- H0413	מִצְרַיִם Egitto H4714	מֵעֲנִי da-afflizione-di H6040	אֶתְכֶם -tu H0853	אֵעֲלֶה io-will-portare-su H5927	וַאֲמַר e-io-disse H0559
חֶלֶב latte H2461	זֹבַת flowing-con H2100	אֶרֶץ terra H0776	אֶל- a- H0413	וְהִיבֹסֵי e-il-Gebuseo H2983	וְהִתְחַוֵּי e-il-Ivveo H2340	וְהַפְרָזִי e-il-Ferezeo H6522	וְהַחִתִּי e-il-Ittita H2850
							וְדַבֵּשׁ: e-miele H1706

e ho detto: Io vi trarrò dall'afflizione d'Egitto, e vi farò salire nel paese dei Cananei, degli Hittei, degli Amorei, de' Ferezei, degli Hivvei e de' Gebusei, in un paese ove scorre il latte e il miele.

מִצְרַיִם Egitto H4714	מִלֶּךְ re-di H4428	אֶל- a- H0413	יִשְׂרָאֵל Israele H3478	וְזִקְנָי e-anziani-di H2205	אֵתָּה tu H0935	וּבֹאֲתָ e-tu-will-venire H0935	לְקוֹלְךָ a-tuo-voce H0885	וְשָׁמְעוּ e-essi-will-listen H8085
נִלְכְּתָה let-noi-andare- H3212	וְעַתָּה e-ora H6258	עָלֵינוּ sopra-noi H2076	נִקְרָה ha-met H2076	הָעִבְרִיִּים il-Ebrei H5680	אֱלֹהֵי Dio-di H0430	יְהוָה l'Éterno H3068	אֵלָיו a-lui H0413	וְאָמַרְתָּם e-tu-will-dire H0559
אֱלֹהֵינוּ: nostro-Dio H0430	לְיְהוָה all'Éterno H3068	וְנִזְבְּחָה e-let-noi-sacrificare H2076	בַּמִּדְבָּר in-il-deserto H2076	יָמִים giorni H3117	שְׁלֹשֶׁת tre H7969	דְּרָךְ journey-di H1870	נָא prego H4994	

Ed essi ubbidiranno alla tua voce; e tu, con gli anziani d'Israele, andrai dal re d'Egitto, e gli direte: L'Eterno, l'Iddio degli Ebrei, ci è venuto incontro; or dunque, lasciaci andare tre giornate di cammino nel deserto, per offrir sacrifici all'Eterno, all'Iddio nostro.

19 וְאֵינִי יוֹדְעָתִי כִּי לֹא-יִתֵּן אֲתֶכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֵךְ וְלֹא
 e-non a-andare Egitto re-di -tu will-dare non- quello io-conoscere e-io
[H3808](#) [H1980](#) [H4714](#) [H4428](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0589](#)

בְּיָד חֲזָקָה:
 da-mano forte
[H2389](#) [H3027](#)

Or io so che il re d'Egitto non vi concederà d'andare, se non forzato da una potente mano.

20 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי מִיּוֹמֵךְ וְהִכִּיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי
 mio-prodigi con-tutto Egitto - e-io-will-colpire mio-mano - e-io-will-stendere-fuori
[H6381](#) [H3605](#) [H4713](#) [H0853](#) [H5221](#) [H3027](#) [H0853](#) [H7971](#)

אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו כֵּן יִשְׁלַח אֲתֶכֶם:
 in-suo-will-fare io-will-fare che così e-dopo- egli-will-mandare
[H0853](#) [H7971](#) [H7130](#)

E io stenderò la mia mano e percooterò l'Egitto con tutti i miracoli che io farò in mezzo ad esso; e, dopo questo, vi lascerà andare.

21 וְנָתַתִּי אֶת-חַן הַעָם-הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי
 e-io-will-dare - favore-di il-popolo- il-questo agli-occhi-di Egitto e-sarà quando
[H0853](#) [H5414](#) [H2580](#) [H2088](#) [H4713](#) [H1961](#)

תִּלְכּוּן לֹא תִלְכוּן רִיקָם:
 tu-will-andare non tu-andare vuotare
[H7387](#) [H3212](#) [H3808](#) [H3212](#)

E farò sì che questo popolo trovi favore presso gli Egiziani; e avverrà che, quando ve ne andrete, non ve ne andrete a mani vuote;

22 וְשָׂאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכִּנְתָּהּ וְשָׂאֵלָה אִשָּׁה מִבֵּיתָהּ כְּלֵי-כֶסֶף
 e-ella-will-chiedere donna da-suo-prossimo e-da-forestiero-di suo-casa vessels-di argento
[H0802](#) [H7592](#) [H7934](#) [H3627](#) [H3701](#)

וְכִלְיָ וְזָהָב וְשִׁמְלֹתַי עַל-בְּנוֹתַי וְעַל-בְּנֵיכֶם וְשִׁמְתֶם עַל-בְּנוֹתַי
 e-vessels-di oro e-vesti e-tu-will-porre sopra- tuo-figli e-sopra- tuo-figlie
[H8071](#) [H2091](#) [H3627](#) [H1323](#)

וְנִצְלַתְם אֶת-מִצְרַיִם:
 e-tu-will-saccheggiare - Egitto
[H0853](#) [H5337](#) [H4713](#)

ma ogni donna domanderà alla sua vicina e alla sua casigliana degli oggetti d'argento, degli oggetti d'oro e dei vestiti; voi li metterete addosso ai vostri figliuoli e alle vostre figliuole, e così spoglierete gli Egiziani".